



INFR@ – INSTITUT DE FRANÇAIS



Traduire la forme chanson : principes et procédés

Mirella Conenna,
Université de Bari « Aldo Moro »

16/03/2022

18h00-20h00 (GMT+1)

Liens Zoom :

1) <https://us04web.zoom.us/j/78968840355?pwd=uXEbtPKIL3rPD7CXhZyCO5p15bzwmH.1> ID: 789 6884 0355 Code secret : R389cL

2) <https://us04web.zoom.us/j/73085101988?pwd=uLbAgf7EorUaVRGN3bThxFKL8-sL21.1> ID: 730 8510 1988 Code secret : pEbeR4

3) <https://us04web.zoom.us/j/76466702061?pwd=sVgH9CdcwspHphDqjfQASqTdlndT-F.1> ID: 764 6670 2061 Code secret : sfju4F



Mirella CONENNA, linguiste, a été professeur de langue française à l'Université de Bari « Aldo Moro ». Ses recherches se situent dans les domaines de la parémiologie, de la lexicographie, de la syntaxe comparée du français et de l'italien (dans le cadre du lexique-grammaire), de la traductologie et de la sémiologie de la chanson d'auteur. Par ses publications, ses conférences et l'organisation de colloques, elle a contribué à la diffusion de l'œuvre de Georges Brassens en Italie et a reçu le Prix *Mémoire Georges Brassens 2020*. Elle a édité le volume *Georges Brassens. Lingua, poesia, interpretazioni, Atti del Convegno internazionale, Milano, 3-4 dic. 1991*, Fasano, Schena, 1998. Parmi les autres ouvrages : *La synonymie au-delà du lexique*, Udine, Forum (études réunies, en collab. avec S. Cappello & J.-P. Dufiet), 2012 ; *La salle de cours. Questions/réponses sur la grammaire française*, Berne, Peter Lang, 2010 ; *Nouvelles approches de la métaphore. Langue française*, 134, Paris, Larousse (éds., en collab. avec A. Balibar-Mrabti), 2002 ; JULLIANI, *Les Proverbes divertissants* (texte établi, annoté et présenté par M. C.), Fasano/Paris, Schena/Nizet, 1990.

Le séminaire vise à présenter les principes généraux de la traduction de la forme chanson. À partir des points clés de la traductologie, nous décrirons les procédés principaux de transposition de la chanson d'auteur.

Nous nous focaliserons sur le cas exemplaire de Georges Brassens, à travers une analyse comparée des différentes traductions italiennes de ses chansons.

